

**THE INFLUENCE AND SPECIFICS OF ANGLICISMS IN RUSSIAN BUSINESS
DOCUMENTATION: NUANCES OF TRANSLATION**

Bobonazarov Khurshid

Master's student "of the Department of Russian Language and Literature" of the Termez State
Pedagogical Institute

E-mail: bobonazarovxurshid8@gmail.com

Tel: +998 99 677 61 27

Scientific supervisor: Doctor of Physical Sciences. (PhD) **Umarov Aziz Avazovich**

Annotation: This article is dedicated to the study of the influence of Anglicisms on the Russian language in the field of business documentation and the nuances of their translation. In the context of globalization and rapid technological development, Anglicisms have become an important part of professional vocabulary, highlighting the relevance of the topic. The article analyzes the reasons for the emergence of Anglicisms, their use in various fields such as finance, marketing, and information technology, as well as the challenges that arise during their translation.

It explores translation methods, including direct translation, calque, and borrowing, along with issues related to the absence of equivalents and contextual differences. In conclusion, the findings of the study are summarized, emphasizing the significance of Anglicisms in business communication and offering recommendations for their effective use in professional practice.

Key words: Anglicisms, Business documentation, Russian language, Globalization, Professional vocabulary, Translation challenges, Terminology adaptation, Direct translation, Contextual differences, Business communication, Cross-cultural interaction, Technology in language, Business communication, Lexical borrowing, Translation methods.

**ВЛИЯНИЕ И ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЦИЗМОВ В ДЕЛОПРОИЗВОДСТВЕ НА
РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ТОНКОСТИ ПЕРЕВОДА**

Бобоназаров Хуршид

Магистрант "кафедры русского языка и литературы" Термезского государственного
педагогического института

E-mail: bobonazarovxurshid8@gmail.com

Тел.: +998 99 677 61 27

Научный руководитель: д.ф.п.н. (PhD) **Умаров Азиз Авазович**

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию влияния англицизмов на русский язык в сфере делопроизводства и тонкостям их перевода. В условиях глобализации и быстрого развития технологий англицизмы становятся важной частью профессиональной лексики, что подчеркивает актуальность темы. Статья анализирует причины появления англицизмов, их использование в различных областях, таких как финансы, маркетинг и информационные технологии, а также сложности, возникающие при их переводе.

Исследуются методы перевода, включая прямой перевод, калькирование и заимствование, а также проблемы, связанные с отсутствием эквивалентов и контекстуальными различиями. В заключении подводятся итоги исследования, акцентируется внимание на значении англицизмов в деловом общении и предлагаются рекомендации для их эффективного использования в профессиональной практике.

Ключевые слова: Англицизмы, Делопроизводство, Русский язык, Глобализация, Профессиональная лексика, Трудности перевода, Адаптация терминологии, Прямой

перевод, Контекстуальные различия, Коммуникация в бизнесе, Межкультурное взаимодействие, Технологии в языке, Деловое общение, Лексическое заимствование, Методы перевода.

В условиях стремительных изменений в мире бизнеса и постоянного развития технологий значимость делопроизводства в современном обществе неуклонно возрастает. Эффективная организация деловой документации является основой успешного функционирования организаций, что обуславливает необходимость владения актуальной профессиональной лексикой. В последние годы наблюдается тенденция к активному использованию англицизмов в делопроизводстве, что требует более глубокого анализа их влияния на русский язык.

Цели и задачи данного исследования заключаются в определении влияния англицизмов на русский язык в делопроизводстве и изучении тонкостей их перевода. В рамках исследования будут рассмотрены причины появления англицизмов, их использование в различных сферах, а также проблемы, возникающие при переводе. Углубленное понимание этих аспектов позволит выявить пути эффективного использования англицизмов в профессиональной практике и улучшить качество делового общения.

Англицизмы представляют собой заимствованные слова и выражения из английского языка, которые используются в русском языке. Эти лексические единицы могут быть как полными (например, "интернет"), так и частичными (например, "бронирование", где используется только часть оригинального слова). Классификация англицизмов может быть проведена по нескольким критериям, таким как:

Лексические англицизмы — слова, которые были полностью заимствованы, например, "бизнес", "менеджмент", "кейс".

Семантические англицизмы — использование английских слов в новом значении, отличном от их исходного. Например, слово "чек" в английском может означать "контроль", в то время как в русском языке оно стало обозначать "билет" или "квитанцию".

Синтаксические англицизмы включают конструкции и грамматические особенности, заимствованные из английского языка, которые могут менять структуру русского предложения. Примеры:

Использование инфинитивов — в английском языке инфинитивы часто выступают в роли основных глаголов в предложении, что не всегда характерно для русского. Например, в фразе "Мы хотим провести встречу" ("We want to hold a meeting") использование "провести" как инфинитива подчеркивает прямой перевод с английского, где аналогичная конструкция может звучать естественно. В русском же языке подобные конструкции могут звучать менее привычно, и более естественным вариантом было бы сказать "Мы хотим, чтобы встреча состоялась" или "Мы хотим провести встречу". Это подчеркивает, что прямой перевод не всегда передает привычные для носителей языка структуры.

Постпозиция определений — в английском языке определяющие слова и фразы могут следовать за существительными, в то время как в русском языке определение обычно предшествует существительному. Например, в английском выражении "project management program" (программа по управлению проектами) использование структуры с постпозицией может привести к созданию аналогичных фраз в русском языке. В результате, можно услышать конструкции вроде "программа по управлению проектами", которые, несмотря на свою правильность, могут показаться менее привычными для носителей русского языка. Более естественным вариантом могло бы стать "программа управления проектами". Это иллюстрирует, как английская синтаксическая структура влияет на формирование фраз в русском языке, что иногда может приводить к недопониманиям в деловом общении.

Синтаксические англицизмы могут вызывать сложности в восприятии и понимании, особенно среди тех, кто привык к традиционным русским грамматическим структурам. Это может создавать путаницу в деловом общении, если собеседники не привыкли к нововведениям. Данная классификация помогает лучше понять, как англицизмы влияют на структуру и лексику русского языка, и выявить их место в профессиональной сфере.

Исторически англицизмы начали проникать в русский язык в конце XIX — начале XX века, когда Россия начала активно взаимодействовать с Западом. Однако особенно интенсивный рост их количества наблюдается с конца XX века и в XXI веке, когда глобализация, развитие информационных технологий и международной торговли становятся основными факторами изменения языковой среды. Англицизмы сначала входили в язык через литературу, науку и технику, а затем распространились и в других сферах, таких как экономика и бизнес. Процесс заимствования англицизмов идет параллельно с изменениями в культуре и менталитете общества. Например, термины, связанные с новыми технологиями и интернетом, стали частью повседневного общения, что свидетельствует о глубоком влиянии современных реалий на язык.

Одной из главных причин использования англицизмов в делопроизводстве является глобализация. Бизнес-процессы становятся все более интернациональными, что требует использования единого языка для эффективного общения. Английский язык, как *lingua franca*, занимает центральное место в международной коммуникации, и многие термины становятся общепринятыми в профессиональной среде. Это приводит к тому, что специалисты в области делопроизводства начинают использовать англицизмы для повышения понятности и точности своей речи. Развитие технологий и внедрение новых бизнес-практик также способствуют росту использования англицизмов. С появлением интернет-коммерции, цифровых платформ и новых методов управления проектами, таких как Agile и Scrum, в профессиональный лексикон входят новые термины. Они помогают быстрее и точнее описывать сложные процессы и концепции, что особенно важно в условиях быстроменяющейся бизнес-среды. Например, термины, такие как "кросс-функциональная команда" или "бенчмаркинг", становятся стандартными в деловом обиходе, что демонстрирует необходимость заимствования английских слов для адекватного описания новых реалий.

Таким образом, использование англицизмов в делопроизводстве является следствием глубоких изменений в языке, вызванных историческими, культурными и технологическими факторами. В ходе исследования было установлено, что англицизмы играют значительную роль в делопроизводстве и профессиональной сфере. Наиболее активно они используются в таких областях, как финансовый сектор, маркетинг и информационные технологии (ИТ). Это использование связано с глобализацией и стремительным развитием технологий, что делает англицизмы неотъемлемой частью профессиональной лексики.

Англицизмы наиболее активно применяются в следующих сферах:

Финансовый сектор: В области финансов англицизмы, такие как "инвестиции" (*investments*), "брокер" (*broker*), "кредит" (*credit*), становятся частью повседневного общения. Эти термины часто используются для обозначения новых финансовых инструментов и концепций, которые пришли из англоязычных стран.

Маркетинг: В маркетинговых стратегиях используются термины как "брендинг" (*branding*), "таргетинг" (*targeting*) и "продвижение" (*promotion*). Это связано с влиянием международных стандартов и практик, что обуславливает необходимость в использовании англицизмов для точного описания процессов и методов.

Информационные технологии (ИТ): В сфере ИТ наблюдается значительное использование англицизмов, таких как "софт" (*software*), "хард" (*hardware*), "интернет" (*internet*),

"кибербезопасность" (cybersecurity). Эти термины представляют собой основу общения между специалистами и клиентами в контексте технологических новшеств.

Другие области: Англицизмы также проникают в такие сферы, как юриспруденция (law), образование (education) и медицина (medicine). Например, термин "медиация" (mediation) в юридическом контексте или "тренинг" (training) в области образования стал обычным явлением.

Рассмотрим несколько наиболее распространенных англицизмов и их использование в делопроизводстве:

Бенчмаркинг (benchmarking): Этот термин обозначает процесс сравнения различных бизнес-процессов с целью повышения эффективности. Например, компания может использовать бенчмаркинг для анализа своих методов работы по сравнению с конкурентами.

Кейс (case): В деловом языке слово "кейс" используется для обозначения конкретного случая или примера. Например, "рассмотрим кейс успешной компании" (let's consider the case of a successful company) подразумевает анализ практики, примененной в этой компании, для извлечения уроков.

Эти термины стали обычными в профессиональном общении и активно используются в документации и деловой переписке.

Несмотря на широкое использование англицизмов, возникают проблемы восприятия и понимания, особенно между специалистами и клиентами. Поскольку не все участники общения знакомы с англицизмами, это может приводить к недопониманию. Например, если специалист в области маркетинга использует термин "бенчмаркинг" (benchmarking) с клиентом, не обладающим необходимыми знаниями, это может вызвать замешательство и снизить эффективность коммуникации. Таким образом, понимание специфики использования англицизмов в делопроизводстве и внимательное отношение к их применению могут существенно повысить эффективность делового общения и снизить риски недопонимания. Однако, наряду с внедрением англицизмов в русский язык, важным аспектом является их перевод. Эффективный перевод англицизмов имеет решающее значение для поддержания четкости и точности в деловом общении. Существует несколько методов перевода англицизмов, каждый из которых может быть использован в зависимости от контекста:

Прямой перевод: Этот метод подразумевает дословный перевод термина с английского на русский язык. Например, слово "интернет" (internet) переводится как "интернет". Прямой перевод часто используется для общеизвестных и устоявшихся терминов.

Калькирование: В данном методе используется структура оригинального английского слова или фразы, но с заменой отдельных компонентов на русские эквиваленты. Например, "бенчмаркинг" (benchmarking) может быть переведено как "сравнительный анализ", что более понятно для русскоязычной аудитории.

Заимствование: Этот метод включает в себя использование английского слова без изменений. Например, термины "фидбек" (feedback) или "кейс" (case) часто заимствуются и используются в русском языке. Этот метод может быть удобен, когда соответствующий термин не имеет точного русского эквивалента.

При переводе англицизмов могут возникнуть различные сложности и нюансы, которые необходимо учитывать:

Контекстуальные различия: Значение англицизмов может варьироваться в зависимости от контекста, в котором они используются. Например, слово "кейс" (case) может обозначать как "случай", так и "документ", в зависимости от сферы применения. Поэтому переводчик должен учитывать контекст, чтобы выбрать правильное значение.

Отсутствие эквивалентов: В некоторых случаях для англицизмов не существует точных аналогов в русском языке. Например, термин "брендинг" (branding) может быть трудным для перевода, поскольку не всегда возможно найти русский термин, который передает тот же смысл. Это может привести к необходимости использовать заимствование или калькирование.

Для эффективного перевода англицизмов рекомендуется следующее:

Создание адаптированных терминов: Если англицизм имеет устойчивое значение в профессиональной сфере, следует создать адаптированный термин, который будет понятен русскоязычной аудитории. Например, вместо "бенчмаркинга" можно использовать "сравнительный анализ", что сделает термин более доступным.

Использование пояснений: При введении нового термина следует давать пояснения, особенно если это слово не широко известно. Например, если используется термин "фидбек", полезно добавить краткое объяснение, что он обозначает "обратную связь" в контексте общения.

Таким образом, правильный подход к переводу англицизмов может значительно повысить эффективность коммуникации в деловом общении. Учитывая особенности каждого термина и контекст его использования, переводчики могут обеспечить точность и ясность в передаче информации.

В ходе исследования было установлено, что англицизмы оказывают значительное влияние на язык делопроизводства, вводя новые термины и концепции в профессиональный лексикон. Их использование связано с глобализацией, интернационализацией бизнеса и развитием технологий. Однако, несмотря на преимущества, применение англицизмов также порождает определенные трудности, связанные с пониманием и интерпретацией терминов.

Литература:

1. Бердиева, Ш. Н. (2022). Нон-фикшн как особый тип документальной литературы. Редакционная коллегия, 108.
2. Бозоров, П. (2024). Evolution of the biographical genre in documentary literature: analysis of the diversity of forms and trends. *Modern Science and Research*, 3(2), 248-253.
3. Бердиева, Ш. (2023). Бошланғич таълимда компетенциявий ёндашувнинг зарурияти. *Interpretation and researches*, 2(1).
4. Умаров, А. А., & Абдумуродова, М. Р. (2023). Языковые и речевые аспекты устной и письменной речи в обучении русскому языку как иностранному. *International journal of scientific researchers (IJSR) INDEXING*, 3(2).
5. Курбанова, Г., & Курбанова, Ш. (2023). Интерактивные образовательные технологии в развитии коммуникативной компетентности студентов по русскому языку. *Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков*, 1(1), 575-580.
6. Berdiyeva, S. (2023). Zamonaviy adabiyotda non-ficshning o 'ziga hosligi. *Journal of Science-Innovative Research in Uzbekistan*, 1(1), 59-62.
7. Умаров, А. А. (2023). Использование аудиовизуальных средств на уроках по русскому языку. *Научный Фокус*, 1(7), 185-189.
8. Нурмамамов, Б. Б., & Миротин, О. Д. (2023, June). Роль литературы в эпоху цифровой революции. In *Proceedings of International Conference on Modern Science and Scientific Studies* (Vol. 2, No. 6, pp. 167-173).
9. Умаров, А. А., & Вохобов, Т. Т. (2023). Современные технологии преподавания русского языка как иностранного. *Научный Фокус*, 1(7), 181-184.

INTERNATIONAL MULTIDISCIPLINARY JOURNAL FOR RESEARCH & DEVELOPMENT

SJIF 2019: 5.222 2020: 5.552 2021: 5.637 2022:5.479 2023:6.563 2024: 7,805

eISSN :2394-6334 <https://www.ijmrd.in/index.php/imjrd> Volume 11, issue 11 (2024)

10. Умаров, А. А. (2023, May). Оценка уровня владения русским языком в узбекских школах. in international scientific research conference (Vol. 2, No. 14, pp. 130-134).
11. Шавилова, Н. (2024). Technologies in teaching russian language in a non-linguistic university. Modern Science and Research, 3(2), 230-234.
12. Оромидинова, Д. (2023). Интерпретация древнегреческих мифов в художественной литературе (на примере мифа о минотавре). Экономика и социум, (6-1 (109)), 933-936.